

# SA TREE LEX

**DIE EISERNEN LADIES**  
**THE IRON LADIES**  
**LES DAMES DE FER**

Regie: Yongyooth Thongkonthun

## Thailand 2000

**Länge** 104 Min.  
**Format** 35 mm, 1:1.85  
**Farbe**

## Stabliste

**Buch** Visuthichai  
 Bunyakarnjana,  
 Jira Malikul,  
 Yongyooth  
 Thongkonthun

**Kamera** Jira Malikul  
**Schnitt** Sunit Asvinikul  
**Ton,**  
**Musik** Amornpong  
 Methakunawut

**Ausstattung** Narucha Vijitvarit  
**Kostüm** Ekasith  
 Meeprasertsakul

**Produzent** Visute Poolvoralaks

**Produktion**  
 Tai Entertainment Co. Ltd.  
 79/23 Srinakarin Rd.  
 Nonghon, Pravej  
 T-10260 Bangkok  
 Tel.: 2-36 60 37 35  
 Fax: 2-366 03 77  
 tai\_e@usa.net

**Weltvertrieb**  
 Fortissimo Film Sales  
 Cruquiusweg 40  
 NL-1019 AT Amsterdam  
 Tel.: 20-627 32 15  
 Fax: 20-626 11 55  
 info@fortissimo.nl



## DIE EISERNEN LADIES

Mon ist ein phantastischer Volleyballspieler, doch weil er schwul ist, nimmt ihn keine Mannschaft auf. Jung, sein bester Freund, hat dieselben Erfahrungen machen müssen, doch er ist immer noch optimistisch gestimmt. Ihre Chance ist gekommen, als die Provinzregierung Bee zum neuen Cheftrainer bestellt und ihn mit der Aufgabe betraut, ein Erfolg versprechendes Team aufzustellen. Bee veranstaltet Testspiele, doch nachdem er Mon und Jung aufgestellt hat, treten etliche Spieler aus Protest zurück. Bee lässt sich nicht einschüchtern und bittet die beiden, weitere Spieler aufzutreiben. Mon und Jung entscheiden sich für Nong, einen schwulen Feldweibel, für Pia, den transsexuellen Star einer Kabarett-Show, und ihren Liebhaber Chat. Wit, der einzige Sohn thailändisch-chinesischer Eltern, die nicht einmal ahnen, dass ihr Sohn sich zu Männern hingezogen fühlt, ist der Letzte im Bunde.

Langsam wächst die Mannschaft zusammen und es zeigt sich, dass einiges in ihnen steckt. Nachdem sie sich in den Vorrunden bestens bewährt haben, beginnt das Training für die Endrunde. Es geht um den Landestitel. Der Spott und die Sticheleien, die ihnen allenthalben entgegenschlagen, erweisen sich als harte Herausforderung sowohl für die Spieler als auch für Trainer Bee. Doch dann bricht der Tag des Endspiels an ...

Der Film orientiert sich an dem fulminanten Sieg eines schwulen Volleyballteams bei den Thailändischen Meisterschaften 1996.

## THE IRON LADIES

Mon is a fantastic volley ball player but, because he is homosexual, he can't seem to find a team willing to take him on. His best friend, Jung, has gone through the same sort of experiences, but remains optimistic. They sense a new opportunity when the local government appoints Bee as the new chief coach, giving him instructions to put a new, winning team together. Bee organises test games but, as soon as he selects Mon and Jung, many of the other players drop out again in protest. Bee refuses to be browbeaten by this and offers Mon and Jung the chance to find other players themselves. And so these two set about putting together their own team, comprising Nong, a gay sergeant; Pia a trans-sexual cabaret star and her lover,

## Darsteller

Chai Mon	Jesdaporn Pholdee Sahaparp Virakamintr
Wit	Ekachai Burapananich
Nong Jung	Jojo Mioxshi Chaichan Nimpoosawasdi
Pia Kru Bee	Kokkorn Benjaticul Sirithana Hongsophol
April	Pormasith Siticharoengkul
May	Suttipong Siticharoengkul
June Man	Anucha Chatkaew Suraparn Chaopaknam
Muk Chat Trainer	Sujira Arunpipat Pakorn Vipatawat Teerachai Puekpiman
Kiti	Kitipat Chainuwat

Chat. Wit, the only son of Thai-Chinese parents who haven't a clue that their son is drawn to men, is the final team member.

Slowly but surely, the team begins to gel and, before long, they are able to show what they're made of. After doing excellently in the heats, they must now start training for the finals – and the chance to win the national title. The derision and sneering remarks that they find themselves up against from all sides prove to be a tough challenge, both for the players as well as their coach, Bee. But then, the great day of the championship dawns ...

This film is based on the brilliant victory of a gay volleyball team at the Thai National Volleyball Championship in 1996.

### LES DAMES DE FER

Mon est un excellent joueur de volley-ball mais aucune équipe ne veut de lui parce qu'il est homosexuel. Jung, son meilleur ami, a déjà fait le même genre d'expérience mais il n'a encore rien perdu de son optimisme. La chance semble toutefois leur sourire lorsque le gouvernement de la province nomme Bee comme nouvel entraîneur et le charge de constituer une équipe sûre de l'emporter. Bee fait passer des tests aux joueurs et il sélectionne entre autres Mon et Jung. Certains garçons renoncent alors à leur sélection en signe de réprobation. Bee ne se laisse pas impressionner. Il demande à Mon et à Jung de trouver d'autres joueurs. Ceux-ci choisissent Nong, un adjudant gay, Pia, la vedette transsexuel d'un show, et son amant Chat, et enfin Wit, fils unique d'un couple sino-thaïlandais qui ignore tout de son penchant pour les hommes.

L'équipe se consolide peu à peu et ses membres s'avèrent avoir des aptitudes surprenantes. Après avoir fait leurs preuves lors des matchs préliminaires, ils s'entraînent pour le tournoi final. C'est le titre de champion national qui est en jeu. Les railleries et les provocations dont les joueurs font l'objet sont dures à supporter – autant pour eux que pour leur entraîneur. Mais c'est enfin le jour de la finale ...

Le film s'inspire de la fulgurante victoire d'une équipe de volley-ball uniquement composée d'homosexuels, lors du championnat de Thaïlande de 1996.



Yongyooth Thongkonthun

#### Biografie

Geboren am 18.2.1967. Zunächst studiert er Medizin, dann Kommunikationswissenschaften an der Chulalongkorn-Universität. Werbefilmer. 1991 Gründung der Hubhohin Filmproduktion in Bangkok. SA TREE LEX/THE IRON LADIES ist sein Kinodebüt.

#### Biography

Born on 18.2.1967. He first studied medicine then communications at Chulalongkorn University. Has made commercials. In 1991 he founded the company Hubhohin Film Production in Bangkok. SA TREE LEX/THE IRON LADIES marks his debut as a feature film director.

#### Biographie

Né le 18-2-1967. Etudie d'abord la médecine puis les sciences de la communication à l'université Chulalongkorn. Réalisateur de films publicitaires. Fonde la maison de production Hubhohin Film, à Bangkok, en 1991. SA TREE LEX/THE IRON LADIES est son premier long métrage de fiction pour le grand écran.

